

Participación Educativa

REVISTA DEL CONSEJO
ESCOLAR DEL ESTADO

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

Transparencia y mejora de la educación

Consejo
Escolar
del Estado

Segunda Época/Vol. **2**/N.º **3**/2013



PARTICIPACIÓN EDUCATIVA

SEGUNDA ÉPOCA. NÚMERO 3. DICIEMBRE 2013

TRANSPARENCIA Y MEJORA DE LA EDUCACIÓN

ÓRGANOS DE DIRECCIÓN

Consejo de Dirección

Presidencia

Francisco López Rupérez
Presidente del Consejo Escolar del Estado

Vicepresidencia

María Dolores Molina de Juan
Vicepresidenta del Consejo Escolar del Estado

Secretario

José Luis de la Monja Fajardo
Secretario General del Consejo Escolar del Estado

Vocales

Montserrat Milán Hernández
Consejera de la Comisión Permanente

Roberto Mur Montero
Consejero de la Comisión Permanente

Jesús Pueyo Val
Consejero de la Comisión Permanente

Consejo de Edición

María Dolores Molina de Juan
(Consejo Escolar del Estado)

José Luis de la Monja Fajardo
(Consejo Escolar del Estado)

Isabel García García
(Consejo Escolar del Estado)

Almudena Collado Martín
(Consejo Escolar del Estado)

Antonio Frías del Val
(Consejo Escolar del Estado)

Juan Ramón Villar Fuentes
(Consejo Escolar del Estado)

Juan Luis Cordero Ceballos
(Consejo Escolar del Estado)

Consejo Asesor

Bonifacio Alcañiz García
Francisco J. Carrascal García
Julio Delgado Agudo
José Antonio Fernández Bravo
Mariano Fernández Enguita
Alfredo Fierro Bardají
José Luis Gaviria Soto
Samuel Gento Palacios
M^a Luisa Martín Martín
José María Merino
Sara Moreno Valcárcel
Arturo de la Orden Hoz
Francesc Pedró i García
Beatriz Pont
Gonzalo Poveda Ariza
M^a Dolores de Prada Vicente
Ismael Sanz Labrador
Rosario Vega García

Fotografías:
<http://bit.ly/1bwWS45>

ISSN 1886-5097
NIPO 030-13-166-8

ntic.educacion.es/cee/revista

participacioneduca@mecd.es



Presentación

Francisco López Rupérez **3**

Entrevista

José Manuel Romay Beccaría, *Presidente del Consejo de Estado* **5**

La transparencia: el marco político y jurídico

Transparencia y calidad de la democracia. Eugenio Nasarre Goicoechea **9**

La transparencia en la Unión Europea. Una visión comparada. M^a. Del Valle Ares González **15**

La transparencia en el marco normativo español. Oscar Sáenz de Santamaría Gómez-Mampaso **25**

La "Ley de transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno", y la responsabilidad en la acción pública. Pedro Ramón Gómez de la Serna **35**

La transparencia y la mejora de los sistemas educativos

La transparencia y la mejora de los sistemas educativos. El caso de PISA. Andreas Schleicher y Pablo Zoido Lobatón **45**

El Monitor de Educación y Formación en la Unión Europea. Joaquín Martínez Muñoz **53**

Los sistemas nacionales de indicadores como instrumentos de transparencia. Limitaciones y posibilidades. Felipe Martínez Rizo **67**

Evaluación de la eficacia de las políticas educativas y transparencia: la importancia de los experimentos aleatorizados. José García Montalvo **75**

Ámbitos de transparencia de los centros educativos

La web de centro como instrumento de transparencia educativa. Ferran Ruiz i Tarragó **83**

Un sistema básico de indicadores para los centros escolares. Julio Puente Azcutia **93**

El Expediente Educativo Electrónico. Hacia un sistema digital compartido para la gestión de información académica del alumno. José Quirino Vargas Ibáñez **101**

La transparencia económica en los centros públicos. Contextos, costes y eficiencias. José Manuel Bolado Somolinos **117**

La transparencia económica en los centros privados concertados. Contextos, costes y eficiencias. Luis Centeno Caballero **131**

Buenas prácticas y experiencias educativas

Spacial Helpers, el emprendimiento desde la escuela. Alicia Larráyoiz Echarte y Andrea Etxebarria Barinagarrementeria **141**

Propuesta bilingüe para el currículo integrado en las actividades extraescolares de las Secciones Españolas en el exterior. Experiencia en Liverpool. Cristina España Pérez **151**

Otros temas

Antecedentes, selección, formación y calidad de los directores escolares. Isabel Cantón Mayo **165**

Localización de fuentes cerebrales en niños generadas por estimulación multilingüística simultánea. Tomás Ortiz Alonso, Caetana Varela Hall y José Matías Santos García **175**

Recensiones de libros

"La escuela que necesitamos" (E.D. Hirsch. 2012). Inmaculada Egido Gálvez **187**

"Neuroeducación" (Francisco Mora. 2013). Tomás Ortiz Alonso **191**

"Catálogo bibliográfico de los siglos XVI al XIX. Instituto Isabel la Católica (Madrid)" (Encarnación Martínez Alfaro y Ángeles Castilla López). Juan Leal Pérez-Chao **194**

"International Handbook of Psychology in Education" (Littleton, K., Wood, C. y Staarman, J. K. 2012). Gonzalo Vázquez Gómez **196**

PROPUESTA BILINGÜE PARA EL CURRÍCULO INTEGRADO EN LAS ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES DE LAS SECCIONES ESPAÑOLAS EN EL EXTERIOR. EXPERIENCIA EN LIVERPOOL

BILINGUAL PROPOSAL FOR THE INTEGRATED CURRICULUM IN EXTRACURRICULAR ACTIVITIES OF SPANISH SECTIONS ABROAD. AN EXPERIENCE IN LIVERPOOL

Cristina España Pérez

Profesora de Escuela Oficial de Idiomas

Resumen

En el contexto de la enseñanza obligatoria de diversos países en el que el español, como segunda lengua/lengua extranjera (en adelante, L2), forma parte del currículo establecido, las actividades extracurriculares de proyección cultural proporcionan una oportunidad singular para optimizar el aprendizaje de dicha lengua.

Dichas actividades pueden integrar objetivos curriculares multidisciplinares (incluidos los lingüísticos en L2), al tiempo que los contenidos culturales se tratan con rigor académico. Se sugiere el binomio “cultura y lengua”, puesto que son los contenidos y objetivos culturales e interculturales los que sirven de plataforma para establecer contenidos y objetivos lingüísticos, interrelacionándolos con otros de carácter multidisciplinar.

La experiencia educativa de carácter extracurricular que se describe se llevó a cabo en la Sección Española de Liverpool. Además de objetivos puramente culturales, se incluyen otros objetivos para Primaria específicos de la Sección. Estos se refieren al área de educación física y se dividen en generales, lingüísticos (de español como L2) y transversales. Asimismo, se incluyen dos objetivos multidisciplinares pertenecientes a las áreas de inglés (L1) y música, según lo actualmente establecido en el currículo nacional (*National Curriculum*) de Primaria para Inglaterra en el Reino Unido.

La pizarra electrónica interactiva se empleó como instrumento de programación didáctica para el aula. Las actividades multisensoriales que se presentaron no solo amplían las oportunidades de aprendizaje de los estudiantes, sino que sirven de recursos didácticos en la instrucción integrada de lengua y contenidos.

La aproximación al currículo integrado desde las actividades extracurriculares culturales e interactivas mejora la relación entre los ámbitos lingüísticos y no lingüísticos del currículo. Es más, la enseñanza y el aprendizaje interactivo incrementan la motivación y el interés de los alumnos.

En consecuencia, dado que las actividades extracurriculares de carácter cultural son comunes a todas las escuelas de las distintas Secciones Españolas establecidas en varios países (dentro de la acción educativa de España en el exterior que desarrolla el MECD), se sugiere la creación de redes de colaboración mundiales entre los docentes que trabajan en ellas, para mejorar la experiencia educativa de todos sus alumnos.

Palabras clave: actividades extracurriculares, aproximación interdisciplinar, educación bilingüe, programas de educación bilingüe, currículo integrado, programas interculturales, instrucción multimedia, educación física, instrucción de segundas lenguas, cultura española.

Abstract

In the context of compulsory education in various countries where Spanish as a second/foreign language (L2) is part of the established curriculum, culturally focused extracurricular activities provide a unique opportunity to optimize learning.

Such activities allow the integration of multidisciplinary curricular objectives (including those of a linguistic nature in L2), whilst cultural contents are addressed with academic rigor. The binomial “culture and language” is therefore suggested as the cultural and intercultural content and learning objectives create a platform for establishing linguistic content and learning objectives, alongside those of a multidisciplinary nature.

The extracurricular experience described here took place in the Spanish Section in Liverpool. In addition to its purely cultural objectives, the lesson encompasses other objectives established at the primary level for the Section. These refer to the field of physical education and are classified in general, linguistic (Spanish as L2), and cross-curricular objectives. Furthermore, two multidisciplinary objectives for English (L1) and Music were also included, as defined in the Primary National Curriculum for England in the United Kingdom.

The electronic interactive whiteboard was used here as a planning tool in the classroom. The multisensory activities on display not only amplify the students’ learning opportunities but they also become resources to support content language integrated instruction.

To approach the integrated curriculum via culturally-focused extracurricular and interactive activities improves the relationship between the linguistic and non-linguistic areas of the curriculum. Furthermore, interactive teaching and learning increase the motivation and interest of students.

Considering culturally focused extracurricular activities are common to all schools in the Spanish Sections established in various countries, —as part of the Spanish educational action abroad that MECD develops — it is therefore suggested that establishing a worldwide collaborative network amongst the teachers working within these Sections would enhance the educational experience of all their students.

Keywords: extracurricular activities, interdisciplinary approach, bilingual education, bilingual education programs, integrated curriculum, intercultural programs, multimedia instruction, physical education, second language instruction, spanish culture.

1. Introducción

Los docentes que imparten una segunda lengua/lengua extranjera (en adelante, L2) llevan años incorporando en el aula, además de contenidos puramente lingüísticos, otros de carácter no lingüístico. En particular, los objetivos relativos al componente socio-cultural han adquirido gran relevancia desde los años 90 y se ha

transformado el modo en el cual se transmite la cultura en el aula de L2. El enfoque formativo ha convertido la cultura en un medio gracias al cual se puede alcanzar la competencia comunicativa intercultural, y se ha consolidado el binomio inseparable “lengua y cultura”.

Sin embargo, ¿qué ocurre fuera del aula de L2? En el caso de las actividades extracurriculares culturales desarrolladas en el

centro educativo en relación a esa L2, ¿sólo se establecen objetivos culturales? Si la enseñanza de una segunda lengua persigue objetivos educativos más allá de los puramente lingüísticos, incluidos entre estos los culturales e interculturales, ¿por qué no optimizar las oportunidades educativas y diseñar actividades culturales extracurriculares que persigan objetivos educativos curriculares varios, incluidos los lingüísticos? ¿Por qué no hablar también del binomio “cultura y lengua”?

Partiendo de la creencia de que las actividades extracurriculares no tienen carácter secundario, sino que forman parte esencial de la formación curricular de los estudiantes, en estas líneas se propone un proyecto extracurricular innovador de proyección cultural en la lengua materna de los alumnos (en adelante, L1) que ilustra de qué manera se pueden integrar objetivos curriculares multidisciplinares (incluidos los lingüísticos en L2) y mantener el rigor académico en la enseñanza de contenidos culturales.

A pesar de que en la realidad educativa de la enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras a través de contenidos “el inglés es la lengua que domina la escena” (Dalton-Puffer, 2007, p.1), en nuestra propuesta hemos elegido un contexto en el cual el español es la lengua objeto de aprendizaje.

Para ello, se ha elegido el contexto de las Secciones Españolas dentro de la acción educativa de España en el exterior (en adelante, AEEE) que desarrolla fuera de España el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (en adelante MECD). En concreto, veremos cómo un referente cultural sobre el que los alumnos tienen conocimientos previos, el flamenco, sirve de tema conector para la instrucción de, por una parte, contenidos académicos relativos al flamenco¹ y por otra, de contenidos didácticos de diversa naturaleza, dentro del currículo mixto característico de la planificación educativa de las referidas *Secciones*.

Las ventajas del uso de la pizarra electrónica en el aula son diversas. En este caso, una presentación en *Notebook* para SMARTboard es esencial para canalizar la instrucción y secuenciar e integrar las actividades interactivas.

2. Una propuesta de naturaleza ecléctica

La propuesta educativa que presentamos aquí está inspirada en un proyecto de proyección cultural en lengua inglesa (DÍE M. P. & ESPAÑA C., 2013), posteriormente adaptado al nivel de educación primaria. Para ello, se incorporaron otros objetivos didácticos establecidos para el currículo mixto de las escuelas de Primaria de la Sección Española de Liverpool, en el Reino Unido.

En concreto, se ha elaborado un proyecto cultural extracurricular en forma de unidad didáctica. Esta abarca, además de objetivos puramente culturales, otros para el área de educación física: generales del área, lingüísticos (de español como L2) y transversales. Se han añadido al proyecto dos objetivos multidisciplinares pertenecientes a las áreas de inglés (L1) y música, según lo establecido actualmente en el currículo nacional del Reino Unido para Inglaterra (en adelante, *National Curriculum*).

Debido a esta naturaleza ecléctica, la instrucción es bilingüe: parte de la docencia en inglés (L1), parte en español, L2, objeto de aprendizaje en las *Secciones*.

¹ Estos contenidos son de naturaleza informativa y, por tanto, irrelevantes desde el punto de vista comunicativo, aunque insertables en las actividades divulgativas fuera del aula, en el marco de las actividades de proyección cultural de las Secciones Españolas en el exterior.

El currículo mixto en la AEEE queda definido por el artículo 2.1.b del Real Decreto 1027/1993 de 25 de junio, al referirse este a “currículos mixtos de contenidos del sistema educativo español y de los propios de otros sistemas educativos” (Ministerio de Relaciones con las Cortes y Secretaría del Gobierno, 1993). Más concretamente, la n.d. (nota definitoria) Núm. 6 de las *Instrucciones de organización y funcionamiento del programa de Secciones Españolas en centros de otros estados o de organismos internacionales* (MEC, 2010), en adelante *Instrucciones*, establece un currículo mixto en el que se incluyen una serie de asignaturas concretas impartidas en español, dentro de un contexto educativo de experiencias interculturales.

En el caso de las escuelas de Primaria de la Sección Española de Liverpool, además de impartirse clase de español de una a dos veces por semana, hay dos materias específicas (educación física y matemáticas) que se imparten parcialmente en español.

Aprovechando esta realidad, creamos ese “contexto educativo de experiencia intercultural” a través del flamenco, dentro del área de educación física, un área de conocimiento presente en toda la etapa de Primaria en el sistema educativo español (MEC 2006a, 2006b), que además, en el Reino Unido, incluye la danza entre los estándares del *National Curriculum* para *Key Stage 2*, al que pertenece *Year 3*, curso para el cual se llevó a cabo este proyecto inicialmente. Como veremos más adelante, nuestra propuesta incluye un taller de baile flamenco por rumbas.

3. Las Secciones Españolas

“Las Secciones Españolas se crean en centros educativos públicos o privados de otros Estados o de organismos internacionales, en los que se imparten enseñanzas de niveles anteriores a la Universidad con validez en otros sistemas educativos” (*Instrucciones*, n.d. Núm.3). Sus objetivos incluyen, entre otros, mejorar la calidad de las enseñanzas de español y la difusión y promoción de la lengua y cultura Españolas (n.d. Núm.10 b y d).

3.1. Un programa en expansión

El programa de Secciones Españolas en centros de titularidad de otros estados es un exitoso programa de la acción educativa de España en el exterior, que presenta una evolución favorable.

La justificación de motivos de las *Instrucciones* establece que existen “perspectivas de difusión del programa de Secciones Españolas en el exterior a un mayor número de centros y de países con una amplia diversidad de sistemas educativos”. A pesar de la repercusión de la crisis económica actual sobre la educación en general (traducida en numerosas restricciones presupuestarias), la AEEE, a través de las Secciones Españolas, todavía se mantiene viva por su naturaleza diplomática, al ser, además de una vía educativa, un “instrumento fundamental de cooperación internacional” (*Instrucciones*, n.d. Núm.1).

En un análisis de la evolución global del programa de Secciones Españolas durante la última década (desde el curso 2002-03 al 2012-13), el MECD (2013) llega a la conclusión de que ha habido un trasvase de unos programas a otros en beneficio de las Secciones Españolas, así como de Escuelas Europeas: “La evolución global del programa manifiesta una importante tendencia al alza durante todo el período considerado. El incremento es sobre todo significativo en cuanto a número de alumnos, cuyo constante aumento se cuantifica en un crecimiento medio anual en torno al 4,31%. El número de Secciones se ha incrementado en un 20,83% y el número de centros dependientes de ellas en un 29,55%, lo que representa un crecimiento anual medio, respectivamente, del 1,94% y del 2,78%” (Tabla 4, p. 3 del referido Informe).

3.2. La necesidad de recursos educativos sin fronteras

A pesar de las diferencias entre los distintos sistemas educativos en los que se han creado las Secciones Españolas, la expansión de las mismas crea la necesidad de elaborar recursos educativos que sean susceptibles de ser duplicados en todas ellas, llevando a cabo la necesaria adaptación curricular que requiere el currículo mixto, para integrar los objetivos didácticos correspondientes al currículo del país en donde se ha instalado la Sección, según los contenidos establecidos en los convenios correspondientes. Los contenidos de carácter cultural se prestan fácilmente para desarrollar actividades replicables.

La colaboración entre los docentes puede y debe superar fronteras. Por ello, uno de los objetivos generales que se establecen para esta experiencia educativa contempla que el proyecto pueda ser reutilizado como recurso por otros docentes en otras Secciones Españolas. Esta finalidad se vio cumplida el 10 de septiembre de 2013, fecha en la cual nuestro proyecto se repitió para dos clases de *Year 2* en la nueva escuela de la sección de Liverpool, *Barlows Primary School*. No obstante, creemos que el proyecto puede ser adaptado a cualquier otra Sección fuera del Reino Unido por dos motivos:

- La flexibilidad de su estructura permite que se lleve a cabo, bien abarcando únicamente aspectos culturales y lingüísticos, bien incluyendo también los contenidos generales, lingüísticos y transversales establecidos para el área de educación física que se desarrollan principalmente en el taller de danza.
- Por otra parte, la independencia de este proyecto extracurricular permite que pueda ponerse en práctica fuera o dentro del horario escolar, como sucedió en nuestro caso.

3.3. La Sección Española de Liverpool

Según el *Dossier Informativo de la Sección Española de Liverpool* (Embajada de España en el Reino Unido, 2013a), en adelante *Dossier*, la Sección Española de Liverpool se estableció a través de un convenio de colaboración entre Autoridad Educativa Local de Liverpool y la Consejería de Educación en el Reino Unido firmado el 14 de mayo de 2012. Sin embargo, el origen de la misma se encuentra en un proyecto experimental que comenzó en 2006, año en que comenzó a enseñarse el español a través de contenidos en cuatro escuelas primarias de la ciudad, ampliándose el proyecto a una escuela de secundaria en 2010.

Las distintas escuelas de la Sección ofrecen enseñanzas parcial o totalmente en español desde de los 5 a los 15 años (desde *Reception*, hasta *Year 9*), aunque el convenio contempla la posibilidad de ampliación de las mismas hasta los 18 años.

Los primeros en beneficiarse de la experiencia educativa que presentamos en este artículo fueron 61 alumnos del tercer curso de primaria (*Year 3*), dentro de unas jornadas organizadas el día 20 de mayo de 2013 por la escuela de primaria *St. Austin's Catholic Primary School* para celebrar su *Hispanic Week*². El 10 de septiembre de 2013, 56 alumnos de *Year 2* de *Barlows Primary School* repitieron la experiencia.

St. Austin's se encuentra en un barrio residencial de clase media y obtuvo buenos resultados en su última inspección educa-

² Una vez al año *St. Austin's* organiza distintas actividades a lo largo de una semana para apoyar su programa de español. Sus alumnos reciben instructores externos y también preparan actuaciones que tienen que ver con la cultura hispánica.

tiva llevada a cabo por Ofsted³ (Archidiócesis de Liverpool, 2009 y 2012). En 2006 fue nombrado “centro de excelencia en español” por el Departamento de Educación de Liverpool, al destacar por sus actividades docentes y extraescolares a favor de la enseñanza del español. Sus estudiantes reciben enseñanza en español desde 3º hasta 6º año de Primaria basadas en el enfoque educativo *Content Language Integrated Learning* (en adelante, CLIL). En *St. Austin's* las matemáticas se enseñan parcialmente en español.

Barlows Primary School obtuvo resultados sobresalientes en su última inspección *Ofsted* en 2010. Fue nombrado “centro de excelencia en español” en 2013. Sus alumnos aprenden 60 minutos semanales de español desde *Reception* hasta *Year 6*.

4. La elección del tema

El flamenco forma parte de la cultura esencial andaluza y ha sido utilizado como icono de la cultura esencial española durante mucho tiempo. Tradicionalmente ha sido explotado en el aula como referente folclórico, desde un enfoque informativo de la enseñanza del componente cultural en la enseñanza de lenguas. Si bien la explotación turística durante décadas de la asociación del flamenco con la llamada “España de la pandereta” ha dañado el valor del mismo como expresión popular, género musical y danza profesional; el flamenco continúa gozando de una enorme proyección internacional. Por ello, es fácilmente identificado en el exterior, aunque no ha sido valorado oficialmente hasta 2010, al ser nombrado “Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad” por la UNESCO.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), PCIC en los sucesivos, reconoce la importancia cultural del flamenco, al incluirlo explícitamente como contenido de aprendizaje dentro de la música (3.2) popular y tradicional (3.2.2) en su inventario de *Referentes culturales* (10). Mientras que el reconocimiento del género aparece en la fase de aproximación, en la de consolidación se pone como ejemplo sus *palos*⁴ o sus artistas representativos.

Asimismo, el PCIC recoge en el inventario los “bailes representativos de los países hispanos con proyección internacional” dentro de la fase de aproximación (10-3.3.3) y se amplía a “ritmos y danzas representativos de la idiosincrasia de los países hispanos” dentro de la fase de profundización.

Este último párrafo del PCIC y los objetivos previstos para educación física en el *National Curriculum* justifican que hayamos decidido introducir a los alumnos al baile flamenco por rumbas en un taller integrado en nuestra propuesta didáctica.

5. Metodología

5.1. CLIL: la legislación española para las Secciones, las recomendaciones nacionales inglesas y la práctica del centro educativo

La n.d. Núm. 7 de las *Instrucciones* establece que “Las Secciones Españolas, con carácter general, tienen como referencia meto-

³ *The Office for Standards in Education, Children's Services and Skills* (Ofsted) evalúa la calidad de las escuelas asignando de un número de 1(excelente) a 4 (insatisfactorio). *St. Austin's* recibió un 2 en su última evaluación, lo cual se considera “bueno”.

⁴ Los *palos* son las distintas formas rítmicas del flamenco. Los cuatro paños básicos son: las soleares, las bulerías, las seguirillas y los tientos. Aunque existen otras formas que se derivan de éstas.

dológica el enfoque de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras. Este enfoque se refiere a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua”. Asimismo, la n.d. Núm. 21 menciona que para la enseñanza de las disciplinas no lingüísticas “podrá utilizarse metodología de enseñanza integrada de lengua y contenido”.

Tanto una como otra n.d. se refiere al mismo enfoque educativo, conocido por sus siglas en inglés como CLIL (*Content Language Integrated Learning*). No obstante, la traducción al español que se hace en estas notas no es sino un reflejo de la confusión que ha reinado en la comunidad educativa española con respecto a su concepto. La utilización de diferentes siglas (AICLE, AICOLE) y numerosas definiciones no han ayudado a la clarificación del término y, como indican LASAGABASTER Y SIERRA (2010), en el contexto educativo español existe la necesidad de un esclarecimiento terminológico.



En consecuencia, con el ánimo de evitar confusiones, se opta aquí por hablar de enseñanza del español con enfoque CLIL para la enseñanza de contenidos culturales, el área de educación física y otros contenidos transversales.

La propuesta educativa que se presenta se basa en lo que DOYLE, HOMES Y KING (2009) denominan CLIL secundario, el cual está actualmente “cada vez menos asociado a la enseñanza de asignaturas concretas, sino que está desarrollando más flexibilidad a través de sus conexiones con una variedad de materias o temas” (p.6)⁵. Por tanto, se ha tratado de adoptar este espíritu transversal recomendado para el currículo integrado del *National Curriculum* inglés en relación al enfoque CLIL.

St. Austin's (2013) defiende el enfoque CLIL empleado en el centro para la enseñanza del español puesto que “esta aproximación metodológica mejora la competencia lingüística y las destrezas comunicativas tanto en inglés como en español y desarrolla intereses y actitudes multilingües. Asimismo, aumenta la motivación de los estudiantes y la confianza tanto en la materia como en la lengua que se enseña”.

⁵ Salvo que se indique lo contrario, las traducciones del inglés al español son de la autora de este artículo.

Desde un punto de vista lingüístico, “el objetivo de este tipo de enseñanza es dotar a los estudiantes de la oportunidad de ser competentes en comprensión auditiva, lectora, expresión oral y escrita, tanto en inglés como en español. Al mismo tiempo, —continúa—, se añade al currículo una dimensión internacional y multicultural.” No obstante, los objetivos lingüísticos de la Sección en el referido *Dossier* dejan claro que la competencia lingüística a desarrollar, tanto en las áreas de matemáticas como en educación física, es la oral, “sobre todo la comprensiva” (objetivos Núm. 3 y 2 respectivamente).

Según esto, basándonos en las distinciones hechas por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (en adelante, MCER), esa “competencia oral” se concretaría en actividades comunicativas (destrezas) de expresión e interacción oral y de comprensión auditiva, dando preferencia a estas últimas. Además, para la Sección también se establece como objetivo el desarrollo de las estrategias comunicativas generales de comprensión y expresión.

De acuerdo a lo expuesto en el párrafo anterior, la destreza fundamental a desarrollar en nuestra propuesta didáctica es la comprensión auditiva y será, asimismo, el objeto lingüístico de evaluación.

Es importante puntualizar, que las *Instrucciones* señalan que “las Secciones Españolas adaptarán sus enseñanzas a los centros en los que se integran y a sus alumnos, para lo que tendrán en cuenta los usos del país. Esta adaptación se concretará en los distintos componentes del currículo, en especial en los enfoques metodológicos, los materiales utilizados y la evaluación” (n.d. Núm. 32). En el caso que nos ocupa, se adoptó el enfoque pedagógico CLIL propuesto en la legislación y se tuvo en cuenta que el proyecto pudiera incluirse en las

actividades previstas por *St. Austin's* durante su *Hispanic Week*. Asimismo, se utilizó la plataforma digital presente en las escuelas de Liverpool (*SMARTboard*).

Durante la instrucción, se utilizaron rutinas conocidas por los estudiantes (*lollipop sticks*). Finalmente, se diseñaron instrumentos de evaluación sencillos, quinestésicos y visuales que resultaran agradables a un alumnado de entre siete y ocho años.

5.2. La importancia del conocimiento adquirido: estrategias metodológicas ad hoc

CLIL no supone hablar de una metodología concreta, sino que está abierto a todas. Esto implica que los docentes puedan incorporar las diferentes propuestas metodológicas adquiridas a lo largo de su carrera que estimen apropiadas, cuando el contexto educativo así lo requiera.

En la experiencia extracurricular que se presenta se utilizó el método *Total physical response* (en adelante, TPR) desarrollado por ASHER (1969). Asimismo, se utilizaron estrategias para garantizar la participación equitativa de los alumnos en el aula como los *lollipop sticks* (también llamados *equity* o *popsicle sticks*) y técnicas como el *wait time 1* de al menos tres segundos, que incrementa la lengua y la lógica, según ROWE (1986), o como indica LUJÁN (2009), desarrolla las habilidades de razonamiento de orden superior, en particular, el pensamiento crítico.

Por último, también se incluyen técnicas de aprendizaje cooperativo como el *think-pair-share* (piensa, emparéjate, comparte) desarrollado por LYMAN (1981) que forma parte de las estructuras participativas (*structure participation*), tal y como las entienden FELDMAN Y KINSELLA (2002).

6. Objetivos

6.1. Objetivos generales de la propuesta educativa extracurricular

En consonancia con los objetivos de la Sección Española de Liverpool establecidos en el *Dossier* (2013), se establecen los siguientes objetivos generales:

- “Promover la comprensión y experiencia de la lengua y culturas españolas” (*Dossier*, Núm.4).
- “Fortalecer las relaciones entre los ciudadanos de Liverpool y España” (*Dossier*, Núm.5).
- Añadimos los siguientes objetivos generales a los anteriores:
 - Favorecer el conocimiento y la difusión de la lengua y cultura española en el marco de la enseñanza a nivel escolar, dentro de la acción educativa de España en el exterior.
 - Crear un contexto de experiencia educativa intercultural que facilite a los estudiantes el acercamiento a la cultura y lengua española, y desarrolle su interés por las mismas.
 - Introducir al alumnado en un bien cultural de origen español, como es el flamenco, el cual es considerado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad y que, además, hoy en día goza de una indiscutible proyección internacional.
 - Superar ciertos estereotipos con respecto al flamenco y los españoles.
 - Presentar un recurso didáctico completo, que incluya nuevas tecnologías, sea agradable para el alumnado y fácil de poner en práctica, de forma que pueda ser reutilizado por otros docentes en el exterior que trabajen en las Secciones Españolas, adaptándolo a sus realidades concretas.
 - De acuerdo con el objetivo anterior, presentar materiales dotados de gran flexibilidad, para que puedan adaptarse y utilizarse con facilidad en sistemas educativos diferentes.

6.2. Objetivos didácticos de la unidad

El plan de estudios para las enseñanzas de español en las escuelas de la Sección, que como vimos se realiza a través de contenidos del *National Curriculum*, se elabora anualmente en colaboración con la Consejería. Los contenidos de enseñanza primaria se estructuran en torno a objetivos generales del área, lingüísticos y transversales. En concreto, para educación física recogemos los siguientes establecidos en el *Dossier*:

6.2.1. Objetivos del área

- “Apoyar la consecución de los objetivos del área de Educación Física mediante el refuerzo de contenidos del currículo”. En este sentido, el *National Curriculum* establece que los alumnos deberán aprender a crear y bailar danzas, utilizando una variedad de patrones de movimiento de diferentes épocas,

lugares y culturas. Además deberán responder a una variedad de estímulos y acompañamientos. Por ello, en este proyecto se establece como objetivo didáctico que los alumnos respondan a los estímulos musicales producidos por el flamenco (el toque, el cante), siendo capaces, al final de la sesión, de bailar pasos de rumba utilizando diversos movimientos sencillos usados en el baile flamenco.

- “Interiorizar el esquema corporal y valorar el cuerpo y la actividad física para conocerse y divertirse, teniendo en cuenta sus posibilidades y limitaciones”. El objetivo de la rumba que los alumnos bailan en este proyecto es, sobre todo, lúdico. Los estudiantes, por tanto, se divertirán bailando.
- “Desarrollar globalmente las capacidades físicas básicas y ampliar las habilidades motrices”. Los pasos de rumba que se enseñan son muy sencillos y conjugan el desarrollo de la capacidad motora gruesa con la música y la coordinación rítmica. Cada estudiante seguirá el ritmo pautado dentro de sus posibilidades.
- “Aumentar la capacidad expresiva del cuerpo para transmitir sensaciones y comprender mensajes en situaciones de juego”. Para potenciar la capacidad de expresión corporal, los alumnos improvisarán el baile en algunas partes del estribo, lo cual les ayudará a desarrollar su capacidad innovadora y creativa, así como a expresar las sensaciones nuevas que se experimentan, pudiendo llegar a reconocerlas eventualmente en otros contextos, como por ejemplo el del juego.

6.2.2. Objetivos lingüísticos

- “Utilizar espontáneamente la lengua española”. Los alumnos utilizarán espontáneamente las palabras objeto de aprendizaje para poder completar las actividades interactivas en la pizarra electrónica.
- “Desarrollar la competencia lingüística oral en español, sobre todo comprensiva”. Los alumnos reconocerán las palabras objeto de aprendizaje cuando las oigan, respondiendo con movimiento a ellas (TPR).
- “Potenciar estrategias comunicativas generales de comprensión y expresión”. Los alumnos utilizarán sus conocimientos previos y aplicarán conocimientos adquiridos en su L1 como estrategias de comprensión y expresión.
- “Motivar a los alumnos por (sic) aprender un nuevo idioma a través de la educación física”. Las oportunidades de improvisación en el baile reforzarán la idea de actividad lúdica. Esto incidirá positivamente en la motivación.
- “Fomentar la satisfacción por el progreso en la lengua española”. Los estudiantes serán capaces de identificar las palabras que comparten las mismas raíces en la actividad interactiva de “los azulejos”. Asimismo, podrán deletrear correctamente las palabras objeto de aprendizaje en la actividad interactiva de “los anagramas” (ver figuras 7-10).

6.2.3. Objetivos transversales

- “Respetar las aptitudes y limitaciones de los compañeros”. Los alumnos respetarán las limitaciones motoras de todo el alumnado de la clase.
- “Educación intercultural, desarrollando hábitos y actitudes de curiosidad, respeto y participación hacia la cultura española”. Las actividades resultarán motivadoras para los alumnos. La música pegadiza de la rumba y los pasos aprendidos

en clase se reproducirán fuera del entorno escolar. Los estudiantes querrán aprender más, al finalizar la sesión.

- “Promover la lengua y los distintos aspectos de la cultura española”. Este objetivo coincide con el primer objetivo general que mencionamos antes para el proyecto (ver 6.1).
- Además de los anteriores, recogemos los siguientes objetivos transversales para educación física en el *National Curriculum*:
- Inglés: “Durante la discusión en grupo y la interacción de los alumnos, estos aprenderán a hablar de forma eficaz como miembros de un grupo. Los alumnos deberán aprender a variar sus contribuciones para adecuarlas a la actividad y al propósito de la misma, incluyéndose comentarios exploradores y tentativos en los cuales las ideas se recogen de modo conjunto, de forma razonada.” Los estudiantes formarán parte de una lluvia de ideas guiada para completar, como miembros de su clase, una tabla para recoger y comparar información (KWL chart⁶).
- Música: “Los estudiantes aprenderán a explorar y explicar sus propias ideas sobre la música utilizando movimiento, danza, lenguaje expresivo y vocabulario musical”. La improvisación en el baile flamenco y el conocimiento del vocabulario específico ayudarán al alumno a poder expresar físicamente sus sentimientos sobre la música flamenca, en concreto, sobre una rumba. Además, “los alumnos aprenderán destrezas y conocimientos musicales respondiendo a variados puntos de partida musicales y no musicales”. Con la ayuda del toque, Los estudiantes identificarán el punto de partida musical en la rumba, de ritmo binario, que les ayudará a saber cuándo comienza el baile.

7. Secuenciación

La secuenciación que presentamos aquí se corresponde con la que se desarrolló el 20 de mayo en las aulas de *St. Austin*’s: aproximadamente 45 minutos cada sesión.

Figuras 1-3 ⁷	Introducción	5 minutos
Figuras 4-6	Desarrollo de contenidos culturales y lingüísticos	10 minutos
Figuras 7-9 ⁸	Aplicación de contenidos culturales y lingüísticos	10 minutos
Figuras 11-12	Desarrollo y aplicación de contenidos de Educación Física ⁹	10 minutos
Figuras 13	Evaluación	5 minutos
Figuras 14	Cierre	5 minutos

⁷ Las figuras se corresponden con las diapositivas de la presentación.

⁸ Las Figuras 8 y 10 no se corresponden con diapositivas, sino con el desarrollo de las actividades representadas en las Figuras 7 y 9.

⁹ Instrucción completamente en español.

⁶ Las siglas KWL se corresponden con *lo que sabes* (*what you Know*), que se escribe en la primera columna, *lo que quieres saber* (*what you Want to know*) en la segunda y *lo que has aprendido* (*what you have Learned*) en la tercera columna de la tabla.

8. Contenidos

8.1. Contenidos culturales

- El flamenco es una expresión cultural popular originada en Andalucía, al sur de España.
- Superación de estereotipos: cada clase presentará unos estereotipos diferentes que el docente ayudará a superar. El Cuadro 2 presenta un ejemplo de los que los estudiantes mencionaron en *St. Austin*’s y la información que se aportó al respecto.
- El flamenco tiene tres elementos clave: el cante, el toque y el baile. Consideramos que este contenido pertenece a los llamados “enciclopédicos” en la enseñanza de L2, que los alumnos no necesitan realmente en situaciones comunicativas. Sin embargo, estamos ante una unidad cultural extracurricular que debe presentar los contenidos culturales con rigor, aunque los mismos sirvan de instrumento temático alrededor del cual se desarrolla la instrucción y se logra la consecución de otros objetivos. Hay que subrayar que para la desmitificación del flamenco estereotipado es necesaria la presentación del mismo desde un punto de vista profesional. La trilogía formada por los componentes del flamenco sirve para ello:
 - El cante se corresponde con lo que canta el cantaor/a y cómo lo canta.
 - El toque se corresponde con lo que toca el guitarrista y cómo lo toca.
 - El baile se corresponde con lo que baila el bailaor/a y cómo lo baila.
- La rumba es un tipo de baile flamenco s vivo, alegre y abierto a la improvisación.

8.2. Contenidos lingüísticos

Los contenidos lingüísticos son de carácter léxico.

- Términos relacionados con el flamenco: trilogía; toque, guitarra, guitarrista; cante, voz, cantaor/a, ay, baile, bailaor/a, falda, zapatos (de tacón), mantón, rumba.
- Términos relacionados con las partes del cuerpo: manos, pies, dedos.
- Términos relacionados con el baile: además de las partes del cuerpo arriba mencionadas, palabras relacionadas con el movimiento en el espacio (arriba, abajo, vuelta, a un lado, al otro, etc.), el marcaje del compás (numerar): uno, dos, ocho, cuatro, etc. También las expresiones “otra vez” y “desde el principio”.
- Términos relacionados con el elogio y la motivación: muy bien, buen trabajo, excelente, etc.

8.3. Contenidos del área de educación física

- Desplazamiento rítmico lateral con movimiento de cadera y flexión de las piernas.
- Giro corporal completo en coordinación con movimientos de brazos y manos.
- Improvisación psicomotriz en respuesta a estímulos musicales.
- Control del equilibrio y del espacio.

8.4. Contenidos transversales

- Inglés: lluvia de ideas.
- Música: ritmo binario, compás rápido de cuatro tiempos, el sonido de la guitarra española en el compás, estrofas y estribillos.

9. La utilización de la tecnología

La unidad didáctica se desarrolla a través de una presentación interactiva elaborada con *software Notebook 11* para SMARTboard.

La tecnología es algo más que un mero instrumento de apoyo a la instrucción. La variedad de estímulos y las actividades qui-

nestésicas influyen positivamente en la motivación de los estudiantes. Asimismo, la pizarra interactiva se convierte aquí en un elemento esencial de la instrucción, al reflejar y desarrollar toda la programación didáctica para el aula.

El hecho de que un mismo archivo recoja la secuenciación, los recursos didácticos, la evaluación, etc. (Cuadros 1-7) simplifica la labor docente y facilita la reproducción y edición de la unidad por parte de otros.

El taller de baile se halla integrado en la presentación (Figura 11). Por ello, es necesario habilitar espacio para los alumnos. En esta experiencia se acercaron los muebles a las paredes del aula, dejando un espacio diáfano y seguro en el centro, en donde los estudiantes permanecieron sentados, salvo que se les indicara lo contrario.

Cuadro 1. Introducción (Figuras 1, 2 y 3)

Figura 1. Bienvenida personalizada



Haciendo *click* en la pantalla comienza una guajira (toque y cante).

Las dos muñecas pequeñas giran sobre sí mismas (bailan), cuando se tocan.

Figura 2. Tabla KW

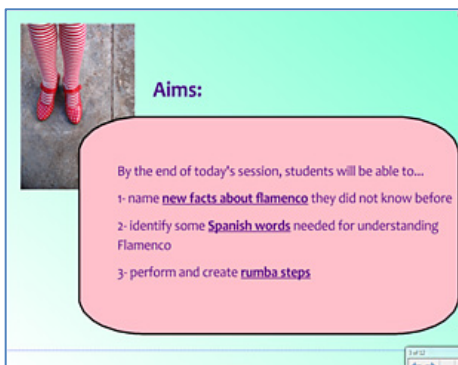
Know	Want to learn

Para contextualizar la unidad, se presenta una tabla KW que será revisada al final con KWL.

Primero se emparejan los alumnos y se les pide que digan a sus compañeros una cosa que sepan sobre el flamenco, utilizando la técnica Think-pair-share. Posteriormente, se lleva a cabo una lluvia de ideas para evaluar los conocimientos previos: los alumnos describen lo que sus compañeros les han dicho sobre el tema y expresan lo que les gustaría aprender.

El docente recaba los datos en la tabla y aclara los puntos esenciales para romper estereotipos con respecto al flamenco. El Cuadro 2 recoge un ejemplo de este paso.

Figura 3. Objetivos



Se presentan los objetivos de aprendizaje básicos para los alumnos. Se informa a los niños que se espera de ellos que al final de la sesión puedan mencionar hechos relacionados con el flamenco, identificar algunas palabras en español relacionadas con el flamenco y que, finalmente, realicen y creen pasos de rumba. Para esto último, se les explica que la presentación incluirá un taller de baile. Asimismo, se anuncia una pequeña evaluación al final de la sesión.

A los alumnos se les recuerda que se utilizarán los lollipop sticks para desarrollar tareas interactivas durante la presentación y en consecuencia, se solicita la máxima atención durante toda la sesión.

Cuadro 2. Estereotipos identificados en nuestra experiencia y sugerencias aclaratorias para su superación

Estereotipo	Aclaración
El flamenco es propio de todo el territorio español.	El flamenco es una expresión cultural que se originó en Andalucía, al sur de España, aunque su estudio se ha extendido nacional e internacionalmente. No todo el mundo en España sabe flamenco.
El flamenco siempre incluye un baile.	No todo el flamenco es baile. El toque y el cante son también elementos importantes y pueden presentarse autónomamente.
El baile flamenco es el único que existe en España.	Además del baile flamenco, existe en España una gran diversidad de bailes populares de carácter local o regional.

Cuadro 3. Desarrollo de contenidos culturales y lingüísticos (Figuras 4, 5 y 6)

Figura 4. La trilogía flamenca I



¿Cuáles son los elementos básicos del flamenco? Se introducen con los términos “trilogía flamenca”.

Se aprovecha el recurso lingüístico representado por el prefijo “tri” para introducir una estrategia de aprendizaje de L2 (asociación semántico-morfológica para deducir significado).

Se añade un estímulo auditivo al visual: al tocar “tri”, suena el número “tres”.

Figura 5. La trilogía flamenca II



Aquí se explica con más detalle el cante, el toque y el baile, desarrollando el vocabulario específico relacionado con el flamenco. Para ello, utilizamos un gráfico para la categorización del léxico y para conseguir refuerzos auditivos, como el sonido de las guitarras.

Asimismo, se aprovechan los recursos lingüísticos señalados (raíces y sufijos) para introducir estrategias de aprendizaje de L2. Se utilizan códigos de color para interrelacionar morfemas.

De forma anecdótica, se ofrece una explicación para el “ayeo” en el cante flamenco (contenido cultural): el bocadillo se mueve y se coloca cerca de las imágenes de los diferentes cantaores.

Figura 6. Guess... cante?, toque?, baile?



Esta es una tarea de preparación para las actividades interactivas de vocabulario que vienen a continuación.

Consiste en que los alumnos, basándose en los dibujos y en los sonidos que las imágenes producen, deduzcan qué elemento de la trilogía flamenca se encuentra escondido tras la cortina (la caja gris de abajo, a la izquierda).

En esta actividad se revisa el vocabulario específico relacionado con algunas partes del cuerpo (manos, dedos, pies), utilizando el método TPR. Además, se amplía el vocabulario específico relacionado con el flamenco (zapatos de tacón, falda, mantón).

Se muestran objetos reales (complementos para el baile) que los niños puedan tocar: zapatos de adulto e infantiles (de una niña de 7 años, como los alumnos, y de una niña de dos), castañuelas, vestidos, faldas y un mantón de Manila. Se señalan los clavos en los zapatos.

Cuadro 4. Aplicación de contenidos culturales y lingüísticos (Figuras 7, 8, 9 y 10)

Figura 7. Actividad 1: los azulejos



“Los azulejos” consiste en un ejercicio de categorización léxica que favorece la automatización del vocabulario.

Con los *lollipop sticks* se llama a los niños, quienes, antes de tocar el rectángulo, dirán a qué elemento de la trilogía creen que esas palabras pertenecen. Después tocarán el rectángulo y averiguarán si tenían razón.

En la pared se ha colgado previamente un poster con las tres palabras clave: cante-toque-baile.

Figura 8. Actividad 1: los azulejos (ejemplo de resolución)

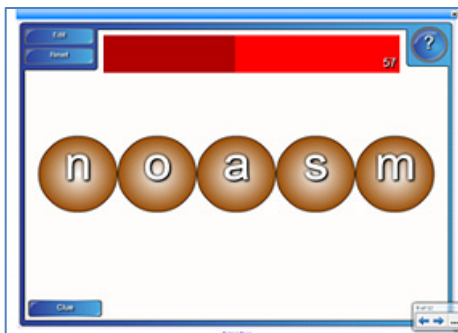


Por ejemplo: Al tocar el cuadro con

El guitarrista

...aparece la palabra “toque”

Figura 9. Actividad 2: anagramas



Aparecen varias palabras en español cuyas letras están desordenadas. Los alumnos deben ponerlas en orden a contrareloj (lo cual estimula su atención e implicación en la actividad), colocando con la mano cada letra en su lugar. El docente ayudará facilitando la descomposición fonética de la palabra.

Se han escogido palabras fonéticamente sencillas que se han revisado previamente: manos, pies, dedos, mantón, zapatos.

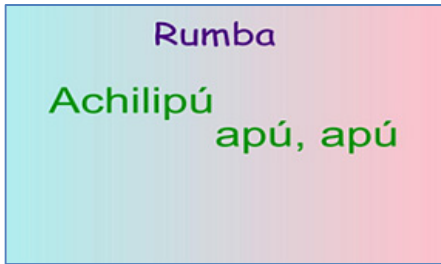
Figura 10. Actividad 2: anagramas (proceso de resolución)



Los estudiantes pueden hacer click en “pistas” y se les dará una pista escrita y una imagen.

Cuadro 5. Desarrollo y aplicación de contenidos de Educación Física (Figuras 11 y 12)

Figura 11. Rumba: Achilipú



Para enseñar la rumba, se ha escogido *Achilipú*, interpretado por Dolores Vargas (1971), por lo sencillo, divertido y pegadizo que es su estribillo. Al tocar la pantalla, comienza el archivo de audio.

La instrucción aquí es completamente en español, utilizándose el vocabulario visto anteriormente y el destinado al baile en particular (arriba, abajo, ocho, cuatro, vuelta, a un lado, al otro, etc.).

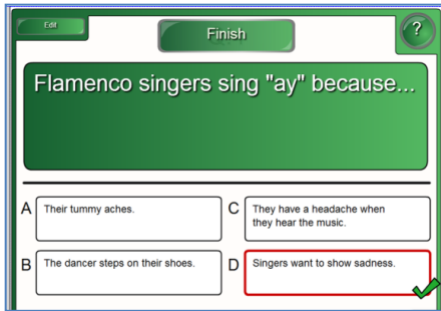
Figura 12. Refuerzo positivo



Tras la rumba, aplausos y ¡buen trabajo!, para reconocer el esfuerzo de los alumnos y aumentar su motivación (se escuchan aplausos y ovaciones, al tocar las manos).

Cuadro 6. Evaluación (Figura 13)

Figura 13. Evaluación interactiva



Se plantean cuatro preguntas de opción múltiple con cuatro posibles respuestas cada una, que incluyen tonterías como distractores para hacer reír a los niños y simplificar la deducción de la respuesta adecuada⁷. Por ejemplo:

El cantaor dice ¡ay! porque...

- Le duele la barriga.
- Le está pisando la bailaora con los zapatos.

Cuadro 7. Cierre (Figura 14)

Figura 14. KWL chart



Se retoma la actividad inicial para cerrar la presentación. Se revisa lo escrito en la tabla al principio de la sesión y se vuelve a pedir una lluvia de ideas para completar la tabla que comenzamos al principio. Esta servirá para que los estudiantes sinteticen lo que han aprendido en la sesión que antes desconocían.

Opcionalmente, la lluvia de ideas puede hacerse por escrito. Cada estudiante escribirá una palabra o frase en una tira de papel que se les da previamente, para mencionar algo nuevo que hayan aprendido. Se facilita suficiente tiempo para la reflexión individual y la organización de pensamientos antes de comenzar la actividad y después se les da exactamente 40 segundos para escribir.

Los alumnos dejan, de esta forma, constancia escrita de esas reacciones al aprendizaje de contenidos que "recompensa la reflexión madura más que la espontaneidad y genera un sentido de responsabilidad contributiva en todos los estudiantes" (KINSELLA, p.2)

Utilizando los *lollipop sticks* los estudiantes leerán en alto entre 7 y 10 palabras o frases que el docente irá escribiendo en la última columna.

⁷ Inferir información del texto es una destreza determinante para poder realizar satisfactoriamente pruebas de este tipo.

10. Evaluación

Es muy importante que los alumnos sepan, desde el principio de la presentación, que durante la misma serán evaluados (Figura 3).

10.1. Evaluación formativa

La evaluación formativa, durante las actividades de aplicación de contenidos culturales y lingüísticos (Figuras 7-10), nos ayudará a establecer adecuadamente el ritmo de enseñanza-aprendizaje, en función del desarrollo cognitivo y del conocimiento previo del grupo. La utilización de los *lollipop sticks* servirá para recoger datos de forma aleatoria. Gracias a la interacción con la pizarra electrónica, los estudiantes percibirán la evaluación como un juego.

La observación de los alumnos también nos proporcionará valiosa información para determinar la consecución de los objetivos establecidos para el área general de educación física, inglés y música.

Después del desarrollo de la actividad de educación física, se lleva a cabo un pequeño test interactivo de opción múltiple en L1, para evaluar, informalmente y de forma general, el resultado

inmediato de aprendizaje, en relación con los contenidos culturales y, en menor medida, con los contenidos lingüísticos. Aparte de recabar datos generales orientativos, se pretende cesar la actividad física para recuperar la atención de los estudiantes, evitando que la euforia pueda desencadenar problemas de disciplina. El docente podría optar por hacer esta evaluación por escrito.

10.2. Evaluación sumativa

La ambición de este proyecto - en cuanto a los objetivos propuestos y la dificultad que supone la incorporación de procesos evaluativos formales en actividades extraescolares, especialmente cuando estas se encuadran en actividades lúdicas de enriquecimiento-obligó a que se priorizaran los contenidos a evaluar.

Por ello, se decidió determinar la consecución de los objetivos culturales, interculturales y lingüísticos, y valorar el efecto de nuestra aproximación didáctica en la motivación y el aprendizaje de los alumnos.

- El 5 de septiembre de 2013, 61 alumnos de *St. Austin's*, realizaron una prueba escrita, que por limitaciones de espacio, no detallamos. El siguiente cuadro recoge los resultados:

Cuadro 8. Resultados de la evaluación sumativa

Objetivos culturales e interculturales
<ul style="list-style-type: none">– La tasa de superación de la prueba de contenidos culturales alcanzó el 91% y el de contenidos interculturales un 90%.– Un 92% de los alumnos se mostró dispuesto a aprender más sobre la cultura y la lengua españolas.– Algunos alumnos dieron muestras de haber logrado la superación de algunos estereotipos. Entre sus respuestas destacamos que mencionaran haber aprendido que los niños también pueden bailar, que el flamenco es uno de muchos bailes que hay en España, que no todo el mundo sabe flamenco, etc.– Otros detallaron referencias concretas a los accesorios al baile o a los elementos del flamenco.
Objetivos lingüísticos
<ul style="list-style-type: none">– La tasa de superación en la prueba de comprensión auditiva fue de un 91%.– Al pedir a los estudiantes que escribieran algo nuevo que habían aprendido en la sesión, muchos alumnos dieron muestras de su dominio de la expresión escrita en español: palabras sobre ropa, instrumentos y curiosamente. Un 38% fue capaz de reproducir por escrito las palabras <i>cante, toque y/o baile</i>.
Motivación y aprendizaje
<ul style="list-style-type: none">– Un 93% de los alumnos declaró haber disfrutado con la actividad.– El 88% reconoció que aprendía mejor con la pizarra electrónica.– El 82% mostró su preferencia por interactuar con ella.– Un alumno escribió que “los <i>juegos</i> en la pantalla fueron buenos”, lo cual demuestra la percepción lúdica de las actividades interactivas.

Referencias bibliográficas

ARCHIDIOCESE OF LIVERPOOL (2009). (Ofsted) Inspection report. St. Austine's Catholic Primary School. Liverpool 20th May. Recuperado de: http://www.st-austins.co.uk/keyinfo_detail.asp?Section=3&Ref=962

- (2012) Ofsted Interim Assessment. St. Austine's Catholic Primary School, Liverpool [Reino Unido], 15 de marzo. Recuperado de: <http://bit.ly/1cFUfoZ>



ASHER, James J (1969). "The Total Physical Response Approach to Second Language Learning" *The Modern Language Journal*, Vol. 53, No. 1 (Jan., 1969), pp. 3-17.

CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

COYLE D., HOLMES B., KING L. (2009). *Towards an Integrated Curriculum. CLIL National Statement and Guidelines*. The Languages Company. Recuperado de: <http://bit.ly/18ziCIX>

DALTON-PUFFER, C. (2007). *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company.

EMBAJADA DE ESPAÑA EN EL REINO UNIDO (2013a). Consejería de Educación. Sección española. Dossier Informativo de la Sección Española de Liverpool. Abril. Recuperado de: <http://bit.ly/1ifbTuV>

- (2013b). Dossier Informativo de la Sección Española de Liverpool. Agosto. Recuperado de: <http://bit.ly/1ifbTuV>

FELDMAN K, KINSELLA K. (2002). *Structures for Active Participation and Learning*. Scholastic Red. Professional Article. Recuperado de: <http://bit.ly/176SNTd>

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

LASAGABASTER D. y SIERRA, J.M. Mesa de comunicación: "AICOLE y bilingüismo en el contexto educativo español: sobre la necesidad de un esclarecimiento terminológico" *I Congreso Internacional sobre Bilingüismo en Centros Educativos*, 14 de junio de 2010. Recuperado de: <http://bit.ly/19pp9W6>

LUJÁN L. (2009). *Critical Thinking Strategies Guide. Higher-Order Thinking Skills*. Mentoring Minds, L.P.

LYMAN, F. (1981). "The Responsive Classroom Discussion: The Inclusion of All Students", *Mainstreaming Digest* (pp. 109-113). College Park: University of Maryland Press.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA (2006a). Orden ECI/2211/2007, de 12 de julio, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la Educación primaria. Boletín Oficial del Estado, 20 julio 2007, núm. 173, p. 31487

- (2006b). REAL DECRETO 1513/2006, de 7 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria. Boletín Oficial del Estado, 8 de diciembre núm. 293, p. 43053.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2010). Subdirección General de Cooperación Internacional. Instrucciones de organización y funcionamiento del programa de Secciones Españolas en centros de otros estados o de organismos internacionales, de 18 de octubre. Recuperado de: <http://bit.ly/176T1Ko>

- (2013). Nota resumen. Nota: Estadística de la Acción Educativa en el Exterior. Curso 2012-2013. MECD-Subdirección General de Promoción Exterior Educativa. Subsecretaría. Recuperado de: <http://bit.ly/1aHCPfx>

MINISTERIO DE RELACIONES CON LAS CORTES Y DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO (1993). *Real Decreto 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa en el exterior*. Boletín Oficial del Estado, 6 de agosto núm. 187, p. 20613.

PATIÑO DÍE, M., ESPAÑA, C. (2013, marzo). "Introduction to Flamenco: An Interactive Approach". Ponencia y taller presentados en la segunda *Iberian Week* de la Universidad de Liverpool. Liverpool, Reino Unido.

ROWE, M.B. (1986). "Wait Time: Slowing Down May Be A Way of Speeding Up!" *Journal of Teaching Education* January vol. 37 no. 1, pp 43-50 DOI: 10.1177/002248718603700110. Recuperado de: <http://jte.sagepub.com/cgi/content/abstract/37/1/43>

ST. AUSTIN'S CATHOLIC PRIMARY SCHOOL (2013). Curriculum. Spanish CLIL. Recuperado de: http://www.staustins.co.uk/curriculum_detail.asp?Section=6&Ref=497

UK DEPARTMENT FOR EDUCATION. *Primary National Curriculum until 2014. Physical Education. Key Stage 2*. Recuperado de: <http://bit.ly/J4y8Sb>

UNESCO (2010). *Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad*. Decisión 5.COM 6.39 Recuperado de: <http://bit.ly/cl5XvT>

VARGAS, D. (1971) "Achilipú". Disco compacto. En *Rumba y Olé*. Muxxic Records SA, Madrid, 2001.

La autora

Cristina España Pérez

Llevó a cabo casi toda su formación docente en California, en donde trabajó ocho años en diversos programas de educación bilingüe en los niveles de primaria y secundaria, así como en programas de español como lengua extranjera. Durante estos años se especializó en la instrucción de L2 a través de contenidos en español e inglés, ampliando su formación de posgrado en diversas universidades californianas (Stanford University, UC Berkley, San Diego University, etc.). Asimismo, realizó estudios de tercer ciclo en educación comparada en la UNED.

Actualmente es profesora de Escuela de Idiomas en la Comunidad de Madrid y está cursando el Máster en Lingüística aplicada de enseñanza del español como segunda lengua en la Universidad de Jaén. Además, Cristina es licenciada en Derecho y Graduada en Ciencias Jurídicas por la Universidad Pontificia de Comillas (ICADE).

